

FOURTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 12

PROJET DE LOI N^o 12

AN ACT TO AMEND
THE TERRITORIAL COURT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LA COUR TERRITORIALE

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
October 20, 2005	October 24, 2005	October 25, 2005	February 14, 2006	David Ramsay	February 28, 2006	March 1, 2006	March 2, 2006

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill amends the *Territorial Court Act* with respect to territorial judges, the Judicial Remuneration Commission and the consideration of complaints relating to judicial conduct. The Bill clarifies that a candidate from outside of the Northwest Territories may be considered for appointment to the bench, but must reside in the Territories if appointed. The amendments also permit a territorial judge to either swear or affirm the oaths of allegiance and office, enable the Chief Judge to designate a territorial judge to act in his or her place for absences of up to 40 days, and permit the territorial judges to make rules relating to the practice and procedure in the Territorial Court in civil matters. The Bill changes the term of the Judicial Remuneration Commission from three years to four years and clarifies some matters that the Commission must consider in making its recommendations. The Bill also provides that any complaint to the Judicial Council respecting the conduct of a territorial judge shall be reviewed by the chairperson, who may refer the complaint to the Chief Judge for action if it relates to a minor matter. The Bill also makes other minor amendments to the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur la Cour territoriale* relativement aux juges territoriaux, à la Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature et aux plaintes relatives à la conduite des juges. Le projet de loi précise que la candidature d'une personne provenant de l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest peut être considérée pour une nomination à titre de juge, mais cette personne doit résider aux Territoires du Nord-Ouest si elle est nommée. Les modifications permettent aussi à un juge territorial de prêter serment ou d'affirmer solennellement les serments d'allégeance et professionnel. Les modifications permettent au juge en chef de désigner un juge territorial juge en chef suppléant, s'il est absent pour une période n'excédant pas 40 jours. Les modifications permettent aux juges territoriaux d'établir des règles concernant la pratique et la procédure de la Cour territoriale en matière civile. Le projet de loi modifie la durée du mandat des membres de la Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature de trois ans à quatre ans et précise certaines questions que la Commission doit examiner pour faire ses recommandations. De plus, le projet de loi prévoit que toute plainte portée devant le Conseil de la magistrature relativement à la conduite d'un juge territorial doit être examinée par le président, qui, si la question est mineure, peut la référer au juge en chef. Le projet de loi contient aussi d'autres modifications mineures.

BILL 12

PROJET DE LOI N° 12

AN ACT TO AMEND THE
TERRITORIAL COURT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LA COUR TERRITORIALE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Territorial Court Act* is amended by this Act.

1. La présente loi modifie la *Loi sur la Cour territoriale*.

2. Subsection 4(3) is repealed and the following is substituted:

2. Le paragraphe 4(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(3) A territorial judge must reside in the Territories.

(3) Un juge territorial doit résider aux Territoires du Nord-Ouest.

Résidence

3. Subsections 5(3) and (4) are repealed and the following is substituted:

3. Les paragraphes 5(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Acting Chief Judge - designation by Commissioner in Executive Council

(3) The Commissioner in Executive Council may designate a territorial judge to act in the place of the Chief Judge for all purposes during the illness or absence of the Chief Judge.

(3) En cas de maladie ou d'absence du juge en chef, le commissaire en Conseil exécutif peut désigner un juge territorial juge en chef suppléant.

Juge en chef suppléant désigné par le commissaire en Conseil exécutif

Acting Chief Judge - designation by Chief Judge

(4) If the Commissioner in Executive Council does not make a designation under subsection (3), the Chief Judge may designate another territorial judge to act in his or her place for all purposes during a period when the Chief Judge is ill or absent for a period not exceeding 40 days.

(4) Si le commissaire en Conseil exécutif ne désigne pas le juge en chef suppléant en application du paragraphe (3), le juge en chef peut désigner un juge territorial juge en chef suppléant pour la période, n'excédant pas 40 jours, où il est malade ou absent.

Juge en chef suppléant désigné par le juge en chef

4. Section 5.2 is repealed.

4. L'article 5.2 est abrogé.

5. Paragraph 7(b) is amended by striking out "a province or the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province".

5. L'alinéa 7b) est modifié par suppression de «d'une province ou du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire ou d'une province».

6. Section 8 is repealed and the following is substituted:

6. L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oaths or affirmations

8. (1) A territorial judge shall, before commencing the duties of office, take and sign, in either English or French, the following oaths or affirmations:

8. (1) Préalablement à son entrée en fonctions, le juge territorial prête et signe le serment ou fait et signe l'affirmation solennelle, en anglais ou en français :

Serments ou affirmations solennelles

OATH OR AFFIRMATION OF ALLEGIANCE

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE
D'ALLÉGEANCE

I,, do swear (*or affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (*or the reigning sovereign for the time being*), her (*or his*) heirs and successors according

Je,, jure (*ou déclare solennellement*) fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II (*ou au souverain régnant*), à ses héritiers

to law. So help me God. *(omit last sentence in an affirmation)*

et successeurs en conformité avec la loi. Ainsi Dieu me soit en aide. *(omettre la dernière phrase pour une affirmation solennelle)*

OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE
PROFESSIONNEL

I,, do swear *(or affirm)* that I will truly and faithfully according to the best of my skill and knowledge, execute according to law the office of territorial judge *(or deputy territorial judge)*, and that I will do right to all people according to law, without fear or favour, affection or ill will. So help me God. *(omit last sentence in an affirmation)*

Je,, jure *(ou déclare solennellement)* d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge territorial *(ou de juge territorial adjoint, selon le cas)* et de rendre justice à tous selon le droit, sans crainte ni favoritisme, sans affection ni malveillance. Ainsi Dieu me soit en aide. *(omettre la dernière phrase pour une affirmation solennelle)*

Transmission of oaths or affirmations

(2) The Clerk of the Territorial Court shall send the duly subscribed oaths or affirmations to the Deputy Minister of the Department of Justice.

(2) Le greffier de la Cour territoriale fait parvenir le texte dûment signé des serments ou affirmations solennelles au sous-ministre du ministère de la Justice.

Transmission

7. Section 12.2 is amended by striking out "three years" and substituting "four years".

7. L'article 12.2 est modifié par suppression de «trois ans» et par substitution de «quatre ans».

8. Section 12.8 is repealed and the following is substituted:

8. L'article 12.8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of Commission

12.8. On completing an inquiry, the Commission shall submit the report referred to in subsection 12.5(2) in accordance with the following schedule:

12.8. Suite à une enquête, la Commission soumet le rapport visé au paragraphe 12.5(2) selon l'échéancier suivant :

Devoirs de la Commission

- (a) within 120 days after January 1, 2008;
- (b) within 120 days after January 1 in every fourth year after January 1, 2008.

- a) dans les 120 jours qui suivent le 1^{er} janvier 2008;
- b) par la suite, tous les quatre ans, dans les 120 jours qui suivent le 1^{er} janvier 2008.

9. Paragraphs 12.9(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

9. Les alinéas 12.9a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) the nature and extent of the legal jurisdiction of the territorial judges;
- (b) the adequacy of the territorial judges' salaries and benefits having regard to the cost of living and changes in real per capita income;

- a) la nature et l'étendue de la compétence légale des juges territoriaux;
- b) la suffisance des salaires et avantages sociaux des juges relativement au coût de la vie et aux changements du revenu réel par tête;

10. The following is added after subsection 16(2):

Enforcement of orders and decisions filed in Territorial Court not limited

- (3) Nothing in this section limits the enforcement of an order or decision
- (a) that is filed in the Territorial Court; and
 - (b) that was made under an enactment that provides that such orders or decisions may be filed in the Territorial Court and enforced in the same manner as judgments of the Territorial Court.

11. Subparagraph 22(b)(i) is repealed and the following is substituted:

- (i) the transcript of the evidence, as prepared by the court reporter who took down the evidence at the proceedings, and

- 12. (1) Subsection 29(1) is amended by**
- (a) striking out "every action" and substituting "every civil action"; and**
 - (b) striking out "an action" and substituting "a civil action".**

(2) Subsections 29(3) to (5) are repealed and the following is substituted:

Power to make rules

- (3) The territorial judges, other than deputy territorial judges, may make rules regulating the practice and procedure in the Territorial Court in civil actions or matters and, without restricting the generality of this power to make rules, may make rules
- (a) prescribing the duties of the Clerk of the Territorial Court and of the deputy clerks and other officers and employees of the Territorial Court;
 - (b) for the recording of proceedings in the Territorial Court and the transcription of those recordings;
 - (c) respecting the costs that may be awarded to or against a party to proceedings in the Territorial Court;
 - (d) regulating the proceedings in respect of any Act that confers jurisdiction on the Territorial Court or a territorial judge; and
 - (e) governing the payment, transfer or deposit into or out of the Territorial Court of any money or property, or the dealing

10. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 16(2), de ce qui suit :

- (3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'exécution d'une ordonnance ou d'une décision :
- a) qui a été déposée auprès de la Cour territoriale;
 - b) qui a été rendue en vertu d'un texte législatif qui prévoit que de telles ordonnances ou décisions peuvent être déposées auprès de la Cour territoriale et exécutées de la même manière qu'un jugement de la Cour territoriale.

Exécution d'ordonnances et de décisions déposées auprès de la Cour territoriale

11. Le sous-alinéa 22b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) soit la transcription de la preuve, préparée par le sténographe judiciaire qui était présent lors d'une procédure judiciaire,

- 12. (1) Le paragraphe 29(1) est modifié par :**
- a) suppression de «les actions» et par substitution de «les actions civiles»;**
 - b) suppression de «une action» et par substitution de «une action civile».**

(2) Les paragraphes 29(3) à (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (3) Les juges territoriaux, autres que les juges territoriaux adjoints, peuvent établir des règles concernant la pratique et la procédure de la Cour territoriale en matière civile et, sans que soit limitée la portée générale de ce pouvoir, il peuvent, par règle :
- a) déterminer les obligations du greffier de la Cour territoriale, des greffiers adjoints et des autres officiers de justice et employés de la Cour territoriale;
 - b) prévoir l'enregistrement et la transcription de la procédure judiciaire devant la Cour territoriale;
 - c) régir les frais qui peuvent être accordés à une partie à une procédure judiciaire devant la Cour territoriale ou contre cette partie;
 - d) régler les procédures entamées sous le régime de toute loi qui donne compétence à la Cour territoriale ou à un juge territorial;
 - e) prévoir la consignation, le transfert ou le dépôt d'une somme d'argent ou d'un

Pouvoir d'établir des règles

with that money or property.

bien à la Cour territoriale et leur remise par celle-ci, ainsi que les mesures qui doivent être prises à leur égard.

(3) Subsection 29(6) is amended by striking out "subsection (4)" and substituting "subsection (3)".

(3) Le paragraphe 29(6) est modifié par suppression de «paragraphe (4)» et par substitution de «paragraphe (3)».

13. The heading "JUDICIAL COUNCIL" before section 30 is repealed and the following is substituted:

13. L'intertitre «CONSEIL DE LA MAGISTRATURE» qui précède l'article 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONDUCT OF TERRITORIAL JUDGES

CONDUITE DES JUGES TERRITORIAUX

14. The following is added immediately before section 30:

14. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 30, de ce qui suit :

Review of matters regarding possible misconduct

29.1. (1) The Chief Judge shall review any allegation of misconduct of a territorial judge that

- (a) comes to the attention of the Chief Judge where no complaint is made to the Judicial Council; or
- (b) is the subject of a complaint made to the Judicial Council that has been referred to the Chief Judge under paragraph 31.31(2)(a), 31.4(6)(b), subparagraph 31.5(7)(b)(ii) or paragraph 31.5(9)(b).

29.1. (1) Le juge en chef examine toute allégation d'inconduite de la part d'un juge territorial qui :

- a) est portée à son attention lorsqu'aucune plainte est portée devant le Conseil de la magistrature;
- b) fait l'objet d'une plainte portée devant le Conseil de la magistrature qui a été renvoyée au juge en chef en application de l'alinéa 31.31(2)a), 31.4(6)b), du sous-alinéa 31.5(7)b)(ii) ou de l'alinéa 31.5(9)b).

Examen de l'allégation d'inconduite

Actions after review

(2) After reviewing a matter under subsection (1), the Chief Judge may

- (a) determine that no further action need be taken;
- (b) warn the territorial judge;
- (c) reprimand the territorial judge;
- (d) take remedial or corrective measures; or
- (e) refer the matter to the Judicial Council, where the Chief Judge is of the opinion that a disposition under any of paragraphs (a) to (d) is not appropriate.

(2) Après avoir examiné la question en application du paragraphe (1), le juge en chef peut :

- a) décider qu'il n'y a pas lieu de prendre d'autres mesures;
- b) donner un avertissement au juge territorial;
- c) réprimander le juge territorial;
- d) prendre des actions ou des mesures correctives;
- e) renvoyer la question au Conseil de la magistrature lorsque le juge en chef est d'avis que les mesures visées aux alinéas a) à d) ne sont pas appropriées.

Mesures suite à l'examen

Referral constitutes complaint

(3) If a complaint has not been made respecting a matter, the referral of the matter to the Judicial Council under paragraph (2)(e) constitutes a complaint to the Judicial Council.

(3) Si aucune plainte n'a été portée relativement à une question spécifique, le renvoi de la question au Conseil de la magistrature en application de l'alinéa (2)e) constitue une plainte portée devant le Conseil de la magistrature.

Renvoi constitue une plainte

15. (1) Subsection 31(8) is repealed.

15. (1) Le paragraphe 31(8) est abrogé.

(2) Subsection 31(10) is amended by striking out "the term of a person referred to in subsection

(2) Le paragraphe 31(10) est modifié par suppression de «visée au paragraphe (8) ou».

(8),".

16. The following is added after section 31.3:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31.3, de ce qui suit :

Review by chairperson	31.31. (1) A complaint received by the Judicial Council, other than one referred to the Council by the Chief Judge under paragraph 29.1(2)(e), shall be provided to and reviewed by the chairperson.	31.31. (1) Une plainte portée devant le Conseil de la magistrature, autre qu'une plainte renvoyée au Conseil par le juge en chef en application de l'alinéa 29.1(2)(e), doit être transmise au président et examinée par ce dernier.	Examen par le président
Actions after review	(2) After reviewing a complaint, the chairperson shall, subject to subsection (4) (a) refer the complaint to the Chief Judge to be dealt with under section 29.1 if, in the opinion of the chairperson, the complaint, if founded, would not likely result in a disposition under subparagraph 31.6(10)(b)(iii), (iv) or (v), or a recommendation under paragraph 31.6(10)(c); or (b) refer the complaint to a subcommittee of the Judicial Council to be reviewed under section 31.4.	(2) Après avoir examiné la plainte, le président doit, sous réserve du paragraphe (4) : a) renvoyer au juge en chef la plainte à traiter en vertu de l'article 29.1 si, de l'avis du président, la plainte, si elle est fondée, ne devrait pas donner lieu à une décision en application du sous-alinéa 31.6(10)(b)(iii), (iv) ou (v) ou à une recommandation en application de l'alinéa 31.6(10)(c); b) renvoyer au sous-comité du Conseil de la magistrature la plainte à traiter en vertu de l'article 31.4.	Mesures suite à l'examen
Report	(3) Before taking action under paragraph (2)(a), the chairperson shall report to the Judicial Council his or her intention to refer a complaint to the Chief Judge.	(3) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa (2)a), le président présente au Conseil de la magistrature un rapport sur son intention de renvoyer la plainte au juge en chef.	Rapport
Power of Judicial Council respecting intended disposition	(4) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the chairperson's intended disposition or may direct the chairperson to refer the complaint to a subcommittee of the Judicial Council.	(4) Le Conseil de la magistrature examine le rapport à huis clos et peut approuver la décision envisagée par le président ou exiger du président qu'il renvoie la plainte à un sous-comité du Conseil de la magistrature.	Pouvoir du Conseil de la magistrature relativement à la décision envisagée

17. The following provisions are each amended by striking out "section 5.2" and substituting "section 29.1":

17. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «l'article 5.2» et par substitution de «l'article 29.1» :

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| (a) paragraph 31.4(6)(b); | a) l'alinéa 31.4(6)(b); |
| (b) paragraph 31.4(10)(c); | b) l'alinéa 31.4(10)(c); |
| (c) subparagraph 31.5(7)(b)(ii); | c) le sous-alinéa 31.5(7)(b)(ii); |
| (d) paragraph 31.5(9)(b). | d) l'alinéa 31.5(9)(b). |

18. (1) Subsection 31.4(1) is repealed and the following is substituted:

18. (1) Le paragraphe 31.4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review by subcommittee	31.4. (1) A subcommittee of the Judicial Council consisting of one judge, other than the Chief Judge, and one other member shall review complaints (a) referred to the Judicial Council by the Chief Judge under paragraph 29.1(2)(e); or (b) referred to the subcommittee by the	31.4. (1) Un sous-comité du Conseil de la magistrature composé d'un juge, autre que le juge en chef, et d'un autre membre examine les plaintes : a) renvoyées au Conseil de la magistrature par le juge en chef en application de l'alinéa 29.1(2)(e); b) renvoyées au sous-comité par le	Examen par un sous-comité
------------------------	---	---	---------------------------

chairperson under paragraph 31.31(2)(b).

président en application de l'alinéa 31.31(2)b).

(2) Subsections 31.4(8) and (9) are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 31.4(8) et (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report

(8) Before taking action under paragraph (6)(a), (b) or (c), the subcommittee shall report to the Judicial Council its intention to dismiss a complaint or to refer a complaint to the Chief Judge or to a mediator.

(8) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa (6)a), b) ou c), le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur son intention de rejeter la plainte ou de la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur.

Rapport

Power of Judicial Council respecting intended disposition

(9) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's intended disposition or may require the subcommittee to refer the complaint to the Judicial Council.

(9) Le Conseil de la magistrature examine le rapport à huis clos et peut approuver la décision envisagée par le sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il lui renvoie la plainte.

Pouvoir du Conseil de la magistrature relativement à la décision du sous-comité

19. Section 32 is repealed and the following is substituted:

19. L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

32. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) specifying the returns to be made by territorial judges and officers of the Territorial Court;
- (b) providing for the safekeeping, inspection and destruction of books, documents and papers of the Territorial Court;
- (c) respecting the Commission, including its rules of procedure and expenses;
- (d) respecting or limiting the amount of compensation for the cost of legal services that may be indicated under subsection 31.61(3) or 31.7(4);
- (e) governing the remittance of fines, penalties and other sums of money;
- (f) establishing and defining judicial centres;
- (g) fixing the remuneration and providing for the expenses of territorial judges;
- (h) providing for the benefits to which territorial judges are entitled, including
 - (i) the circumstances under which leave of any kind may be granted with or without pay, and
 - (ii) pension benefits for territorial judges, their surviving spouses and surviving children; and
- (i) respecting any other matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

32. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) préciser les rapports que les juges territoriaux et les officiers de justice de la Cour territoriale doivent faire;
- b) régir la garde, l'inspection et la destruction des livres, documents et papiers de la Cour territoriale;
- c) fixer notamment les règles de procédure et les frais de la Commission;
- d) préciser ou limiter le montant fixé en vertu du paragraphe 31.61(3) ou 31.7(4) pour l'indemnité pour frais de services juridiques;
- e) régir le versement des sommes d'argent, notamment les amendes et les autres peines;
- f) constituer des centres judiciaires et fixer leurs limites;
- g) fixer la rémunération et les dépenses des juges territoriaux;
- h) prévoir les prestations auxquelles les juges territoriaux ont droit, notamment :
 - (i) les cas dans lesquels ils peuvent s'absenter avec ou sans rémunération,
 - (ii) les prestations de retraite qui peuvent leur être versées ou être versées à leur conjoint survivant et à leurs enfants survivants;
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire nécessaire ou souhaitable

Règlements

afin de mettre en oeuvre de façon efficace l'intention et le but de la présente loi.

Scope of regulation

(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être d'application générale ou particulière.

Portée des règlements

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

20. (1) In this section,

20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Act" means the *Territorial Court Act*; (*Loi*)

«Commission» S'entend de la Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature constituée en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi. (*Commission*)

"Commission" means the Judicial Remuneration Commission established by subsection 12(2) of the Act; (*Commission*)

«Loi» S'entend de la *Loi sur la Cour territoriale*. (*Act*)

"Report" means the Report and Recommendations of the NWT Judicial Remuneration Commission dated March 2, 2004. (*rapport*)

«rapport» S'entend du rapport et des recommandations de la Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature datés du 2 mars 2004. (*Report*)

Term of Commission members appointed in 2003

(2) For greater certainty, a member of the Commission appointed in 2003 ceases to hold office at the end of the term set out in his or her appointment.

(2) Il est entendu que le mandat d'un membre de la Commission nommé en 2003 se termine à la date indiquée dans sa nomination.

Mandat des membres de la Commission nommés en 2003

Term of Commission members appointed in 2006

(3) Notwithstanding section 12.2 of the Act, a member of the Commission appointed in 2006 holds office for a term of five years.

(3) Malgré l'article 12.2 de la loi, le mandat d'un membre de la Commission nommé en 2006 est de cinq ans.

Mandat des membres de la Commission nommés en 2006

Recommendations in Report continue in effect

(4) The recommendations made by the Commission and set out in the Report continue in effect until the recommendations of a subsequent Commission take effect under section 12.91 of the Act.

(4) Les recommandations faites par la Commission dans le rapport continuent de s'appliquer jusqu'à ce que des recommandations d'une Commission subséquente prennent effet en application de l'article 12.91 de la Loi.

Recommandations du rapport continuent de s'appliquer

Cost of living salary adjustment on April 1, 2007

(5) A cost of living adjustment shall be made to the salary of each territorial judge and the Chief Judge on April 1, 2007 in the same manner and according to the same terms as the April 1, 2006 cost of living salary adjustments provided for in the recommendations of the Commission set out under the heading "Recommendation 1 - Salary" on page 16 of the Report.

(5) Un rajustement de salaire en fonction du coût de la vie est fait pour chaque juge territorial et le juge en chef le 1^{er} avril 2007 de la même manière et selon les mêmes conditions que le rajustement de salaire en fonction du coût de la vie du 1^{er} avril 2006, qui est mentionné dans les recommandations de la Commission à la page 16 du rapport sous le titre «Recommendation 1 - Salary».

Rajustement de salaire en fonction du coût de la vie au 1^{er} avril 2007

Calculation and effect of salary

**(6) For greater certainty,
(a) the consumer price index as described on page 7 of the Report for the 2006**

**(6) Il est entendu que :
a) l'indice des prix à la consommation, tel que décrit à la page 7 du rapport pour**

Calcul et effet de l'ajustement

adjustment

- calendar year is to be used in making the cost of living salary adjustment under subsection (5); and
- (b) the cost of living salary adjustment provided for under subsection (5)
- (i) is in addition to the salary adjustments contained in the recommendations of the Commission set out in the Report, and
 - (ii) may not decrease the salary of a territorial judge.

COMMENCEMENT

Coming into force

21. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

l'exercice 2006, doit être utilisé pour procéder au rajustement de salaire en fonction du coût de la vie prévu au paragraphe (5);

b) le rajustement de salaire en fonction du coût de la vie prévu au paragraphe (5) :

- (i) est en sus des rajustements de salaire inclus dans les recommandations de la Commission qui se trouvent dans le rapport;

- (ii) ne peut pas faire baisser le salaire d'un juge territorial.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur